

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Shivering Giants Great Lounge, de la série Bang Bang Baroque, 2024

[Le grand salon des géants frissonnants, de la série
Bang bang baroque]

Graphite sur nylon, pompe à air, 105 x 380 x 195 cm

Propriété de l'artiste

xvii. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, une unité tactique américaine surnommée « l'armée fantôme » avait comme seul objectif de leurrer les forces d'Hitler quant à l'ampleur et à la position des forces alliées. Les instruments de cette supercherie comprenaient des chars d'assaut et des pièces d'artillerie gonflables. Le stratagème a fonctionné. Cette histoire n'a été déclassifiée qu'en 1996. De nombreux artistes, dont Bill Blass, Ellsworth Kelly, Arthur Singer et Art Kane, ont été engagés dans cette unité pour concevoir ces sculptures molles.

Telle une baleine dans un musée d'histoire naturelle, cet étrange organe surplombe le hall du musée. Au sein d'une cage thoracique de verre, d'acier et de béton, il a sa vie propre. Un hybride entre récamier et divan psychanalytique, ce meuble gonflable invite au saut dans le vide. Dégonflé et frissonnant, il a des allures de peau de chagrin : un fruit étrange, un parachute vétuste. Gonflé, le géant inspire l'élévation de soi, l'opulence baroque, voire la grandeur de Catherine II de Russie (et son mobilier érotique). Mais cette prestance ne dure pas et, comme pour Sisyphe, l'entreprise est toujours à refaire.

Howes fait ici référence au processus psychanalytique de perlaboration (*durcharbeiten* ou *working through*), où une personne travaille à accepter des éléments de son inconscient pour se libérer de la compulsion de répétition, c'est-à-dire la récurrence de comportements problématiques. Cette prise de conscience permet à la personne d'agir sur les motifs répétés de sa vie plutôt que de les subir.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Ankyloglossia (n. tongue-tie) | score, 2012

[Ankyloglossie (n. f. frein lingual) | partition]

Graphite sur papier, 59,5 x 42 cm

Ankyloglossia (n. tongue-tie) (extrait), 2014

[Ankyloglossie (n. f. frein lingual)]

Vidéo HD, couleur, son, 3 min 53 s

De la série *Ankyloglossia (n. tongue-tie)*

[Ankyloglossie (n. f. frein lingual)]

Propriété de l'artiste

*xviii*a-2. « *L'absurde, c'est la raison lucide qui constate ses limites.* »
– *Albert Camus, Le mythe de Sisyphe. Essai sur l'absurde, 1942*

Cette série est basée sur la pièce muette *Quad* de Samuel Beckett. Écrite pour la télévision, celle-ci a été diffusée pour la première fois en 1981 et publiée en 1984. Dans cette « pièce pour quatre interprètes, lumière et percussions », quatre performeurs et performeuses anonymes sous des toges colorées font les cent pas sur les arêtes d'un carré divisé en quadrants triangulaires. La chorégraphie est précise, saccadée, hypnotisante et cyclique.

L'ankyloglossie est une limitation des mouvements de la langue causée le plus souvent par une malformation du frein lingual, qui peut mener à des difficultés d'élocution. Dans *Ankyloglossia (n. tongue-tie)*, Howes revisite *Quad* en y incorporant des éléments chorégraphiques tirés de stratégies de manifestation comme l'appel et la réponse. À chaque interprète (soit une partie de son corps) est assigné un mouvement : pile, enrouler, secouer, libre, base, pied, plier et empiler. Le dessin présenté ici constitue la première esquisse de l'œuvre finale : huit vidéos intégrées à autant de tours noirs dressées dans un espace où résonnent des pas fantomatiques. La chorégraphie finale non condensée dure sept heures six minutes trente-neuf secondes et la partition tient sur une page de 230 x 42 cm. La vidéo montre les parties disloquées d'un corps qui, tels des insectes dans une boîte entomologique, cherchent à exprimer leur identité malgré les restrictions qu'on leur impose.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Note: Movement Mouth, 2024 (2016)

[Note : Gestes Bouche]

Impression à jet d'encre sur papier de coton, 118,9 x 84,1 cm

Stage Directions for a Mouth, 2014

[Didascalies pour une bouche]

Vidéo HD, couleur, son, 7 min 15 s

pst, pscht ... hush, shhhhhh!!!, 2016

[pst, pssst ... chut, chhhhhhhut!!!]

Moulages de l'intérieur d'une bouche, étain, panneaux d'acrylique, fils de nylon, 11,4 x 48,3 x 38,1 cm

De la série Stage Directions for a Mouth

[Didascalies pour une bouche]

Propriété de l'artiste

xxxiiib-4. « Afin d'abandonner le corps binaire, de renoncer à cette idée caduque, il faut prendre un pas de recul et considérer le monde comme un corps, un assemblage construit. Le corps, comme le monde, est un outil en soi. »

– *Legacy Russell, Glitch Feminism: A Manifesto [Féminisme du glitch : un manifeste], 2020 (notre traduction)*

Cette installation est basée sur la pièce *Not I* de Samuel Beckett (1972), traduite en français par l'auteur en 1973 (*Pas moi*). Une bouche désincarnée vomit un flot quasi inintelligible de mots, suspendue à environ trois mètres au-dessus d'une scène autrement plongée dans le noir. À la fois libérée et dissociée, Bouche s'entête à narrer son courant de conscience à la troisième personne : « qui?... non!... elle!... ». Elle raconte ainsi l'origine de son mutisme, sa souffrance étouffée et le bourdonnement de ses pensées incessantes.

La série *Stage Directions for a Mouth*, dont certains éléments choisis sont présentés ici, est une chorégraphie pour une bouche qui manifeste sa résistance. Howes propose des moyens d'agentivité alternatifs lorsque l'expression verbale est impossible, perdue, insuffisante ou réprimée. Le métal comble le vide du cri sourd de cette bouche. Parmi les manifestations physiques de ce silence se trouvent des objets tangibles, observables, lourds. Pourraient-ils devenir des armes?

Howes s'inspire de stratégies de protestation non violentes, comme les casseroles, une tradition qui remonte au 19^e siècle en France. Celle-ci s'est perpétuée notamment pendant la guerre d'Algérie (1954-1962), en Amérique latine depuis les années 1970 (*cacerolazos*) et au Québec lors de la grève étudiante de 2012.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Série Children For or Against the Destruction of Birds, 2014

[Enfants pour ou contre l'extermination des oiseaux]

Graphite sur papier, 42 x 59,9 cm chacun

Propriété de l'artiste

xviii-1a. Dans le cadre du Grand Bond en avant en Chine (1958-1962), Mao Zedong a lancé la campagne des quatre nuisibles. On encourageait les citoyens à frapper sur des casseroles et à tirer des feux d'artifice pour exterminer les moineaux. Fuyant le bruit, effrayés d'atterrir, les oiseaux volaient jusqu'à mourir d'épuisement, leur cœur minuscule ne tenant pas le coup.

Les seize dessins de cette série, dont sept sont présentés ici, sont tirés d'une même photographie représentant une manifestation d'enfants contre l'extermination d'oiseaux, en Union soviétique dans les années 1930-1940. Les informations sur cette photographie ont été égarées ou perdues dans le processus de traduction... Était-ce une célébration annuelle pour la journée des oiseaux? Une activité scolaire pour oublier la répression de Staline? Une façon de dénoncer la famine et la guerre en contournant la censure? Une chose est sûre : ces masques d'oiseaux sont un appel à l'humanité. Cette série faisait partie pour Howes d'une recherche sur les masques et les dispositifs de déguisement comme stratégie d'incarnation et d'empathie par la mimésis. Nul besoin de mots sur ces pancartes. Parfois, on fait du bruit pour tuer des oiseaux; parfois, c'est pour les sauver.

L'éradication d'une espèce bouleverse tout un écosystème dont les humains – on a tendance à l'oublier – font également partie. L'extermination des moineaux en Chine a causé un débalancement écologique qui a mené à la Grande Famine, tuant plus de 30 millions de personnes. Les humains souffrent et souffriront de la destruction de leur environnement. Le canari dans la mine de charbon chantera-t-il encore longtemps?

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Artichoke VII: Essential Goo, 2022

[Artichaut VII : Glu essentielle]

Artichoke IX: Optimistic Incrementalist, 2022

[Artichaut IX : Incrémentaliste optimiste]

Artichoke VIII: Assume Generous, 2022

[Artichaut VIII : Assumer la générosité]

De la série *Manageable Matter: Maces I-IX*

[Matières maniables : Massues I-IX]

Verre, dimensions variables

Propriété de l'artiste

xiva-1. « Quelles questions nous permettent de réfléchir à d'autres questions? Quelles histoires racontons-nous lorsque nous racontons d'autres histoires? Quels nœuds nouent d'autres nœuds? Quelles pensées pensent des pensées? Quelles descriptions décrivent des descriptions? Quels liens lient des liens? Tout cela compte. Quelles histoires font des mondes? Quels mondes font des histoires? Cela compte aussi. »

– Donna J. Haraway, *Vivre avec le trouble*, 2016,
trad. Vivien García

La série *Manageable Matter: Maces I-IX* est composée de neuf sculptures de verre représentant des artichauts à trois moments : fermés, mi-éclos et pleinement éclos. Citant le recueil posthume de Simone Weil *La pesanteur et la grâce* (1947), Howes explore les notions de pesanteur et de grâce à travers la figure de l'artichaut. Elle fait allusion aux deux significations de *mace* en anglais, soit un sceptre cérémonial (masse) et une arme (massue) : deux symboles de puissance. La structure même de l'artichaut – un cœur tendre sous de multiples couches épineuses – reflète cette dualité. La fragilité et la délicatesse des artichauts de verre n'ont d'égal que leur poids et leur potentiel destructeur. La grâce est une force à protéger.

Ces objets ont été imaginés par Howes en entrecroisant plusieurs récits. Un manuscrit du 16^e siècle décrit le carnaval Schembart à Nuremberg au cours duquel les participant·e·s se fouettaient avec des bouquets d'herbes chargés de feux d'artifice pour assurer leur fertilité. Le gangster Ciro Terranova, dit le « Roi des artichauts », contrôlait le marché des artichauts à New York dans les années 1920 et 1930. Il intimidait avec des explosifs les marchand·e·s de légumes de la métropole jusqu'aux agriculteurs et agricultrices de la Californie. La pièce *Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui* (*La résistible ascension d'Arturo Ui*) de Bertold Brecht, écrite en 1941, a été montée pour la première fois en 1958 en Allemagne. Inspirée par le Roi des artichauts new-yorkais, cette allégorie de l'ascension d'Adolf Hitler est campée dans le milieu criminel de Chicago dans les années 1930, où Arturo Ui sème la terreur dans le trust du chou-fleur.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Bang Bang Baroque: Base Score, Performer I, II & III and Guests, 2022

[Bang bang baroque : Partition de base,
performeurs I, II et III et invités]

Bang Bang Baroque: Performer Score I, 2022

[Bang bang baroque : Partition du performeur I]

Bang Bang Baroque: Performer Score II, 2022

[Bang bang baroque : Partition du performeur II]

Bang Bang Baroque: Performer Score III, 2022

[Bang bang baroque : Partition du performeur III]

Bang Bang Baroque: Base Composer Score, Performer I, II & III and Guests, 2022

[Bang bang baroque : Partition de composition,
performeurs I, II et III et invités]

Gobos de verre, découpe laser sur chrome
8,8 cm de diamètre chacun

Propriété de l'artiste

iva-1a. « Ne priez pas seulement les ancêtres du territoire; faites aussi place aux esprits des lignes de faille, les nouveaux dieux criant à travers les brèches les balbutiements des mondes à venir. »

– *Bayo Akomolafe* (notre traduction)

Un gobo est une plaque de métal ou de verre gravé apposée à un projecteur pour créer des motifs lumineux sur une surface. Ils sont utilisés notamment au théâtre, dans les spectacles son et lumière et dans les foires commerciales. Howes a fait graver diverses partitions chorégraphiques du projet *Bang Bang Baroque* sur des gobos pour le tournage du film. Plus qu'utilitaires, ces objets sont ici mis de l'avant pour leur aspect esthétique et mystique : des talismans cryptographiés porteurs d'une nouvelle forme de langage, celle de la mythologie de *Bang Bang Baroque*.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Energetic Pessimist (after Kristeva): Performer I, 2019

[Pessimiste énergique (d'après Kristeva) : performeur I]

The Narcissist, or Elsa's Muse: Performer III, 2019

[Le narcissique ou la muse d'Elsa : performeur III]

Let All Canons Fall, or Aktualneurosen:

Performer II, 2019

[Que tombent tous les canons ou Aktualneurosen : performeur II]

De la série *Bang Bang Baroque*

[Bang bang baroque]

Graphite sur papier, 70 x 50 cm chacun

Propriété de l'artiste

ic-3. « Le monstre est celui qui vit en transition. Celui dont le visage, le corps et les pratiques ne peuvent encore être considérés comme vrais dans un régime de savoir et de pouvoir déterminés. »

— *Paul B. Preciado, Je suis un monstre qui vous parle, 2020*

Ces dessins sont inspirés des caricatures baroques se moquant des perruques de leurs contemporains. Exagérément volumineuses et grouillantes de vie, celles-ci avaient notamment comme objectif de camoufler la perte de cheveux causée par la syphilis. Ces œuvres saluent aussi le dessinateur Jean Ignace Isidore Gérard, dit Grandville (1803-1847), spécialisé dans les satyres d'humains à têtes d'animaux. Il a illustré les *Fables* de La Fontaine (édition de 1838) et les surréalistes le considéraient comme un précurseur.

Ces trois beautés monstrueuses, délicates et mutantes, font office de cadavres exquis. Avalées par leur perruque extravagante et absorbées par leur égo gonflé, elles portent à la fois la grâce et le poids de leur univers intérieur.

Ces personnages représentent les caractères centraux de la mythologie de *Bang Bang Baroque* : l'abondance, le combat et l'égoïsme. *Energetic Pessimist* est protecteur, attentionné, (sur)compensateur; *Let All Canons Fall* est alerte, assuré, provocateur; *The Narcissist* est nerveux, vantard, hautain. Un oiseau vous offre toutes les récoltes du monde. L'autre a littéralement les cheveux en bataille. Le dernier exhibe ses miroirs et son grain de beauté. Il arbore également la *Fontaine* de Marcel Duchamp (1917), faussement attribuée pendant un certain temps à Elsa von Freytag-Loringhoven. Howes imagine une histoire de l'art où une femme aurait créé cette œuvre phare et où un homme, sa muse, se la serait appropriée.

Didascalies pour une bouche¹

Note : Gestes

BOUCHE

BOUCHE : ... bouche... sans corps... sans personne...
personne à qui s'attacher... s'attacher... aussi... avec une
langue... dents... lèvres... parole... sans parole... sans voix...
muette... communique... seulement... communique...
une variété de gestes de l'organe bouche... langue coupée...
gesticule... aucun mot... mais... des casseroles... *clang...
bang... ram-tam-tam! rat-a-tat-tat!*... protestation... [silence] ...
perte du corps... perdu personne... perdu... corps...
protestation... perdre la capacité... de combattre... ce monde...
hors de ce monde... sans les mains... aucune main pour
combattre... suspendue... dans les airs... rien dessous...
aucun soutien... n'a... rien... aucun... objet... pour la soutenir...
ba-dumm, bumm bum!... sans cœur... à proprement parler...
simplement... là... flottante... tenter de... [pause et premier
geste] ... prononcer... déplaisir... *bang, clang... rums, bums,
bauz, krach...* forme... singulière... se multiplie... son...
disproportionnel... gesticuler... à la folie... *klopf, klopf... knock,
knock...* organe, corps... *tick, tock... tick, tack...* sans... aucun...
corps... [pause et deuxième geste] ... ordre... bouche...
gérer... *fik...* fiction... fonction... dés... ordre... apprendre...
comment gérer... cette... bouche ordonnée... écart...
dents tordues... *Tatütata!*... [pause] ... demander l'attention...
attirer l'attention... chaudron... cacophonie... s'enfuit...
lèvres : *bang, bang, clang, clang, rat-a-tat-tat!*... [elle crie] ...
assez... de bruit... [elle crie encore] ... apercevoir... une bande
de manifestants... une ville revendique ses droits... sur une
langue... collante... collée... révéler... soutenir... participer...
instruments... participants... trop nombreux... éclat-t-ter...
mé... contentement... débâcle de casseroles... escaladent
gauchement les papilles gustatives... la plaque... *wäh-wäh...*
dents... les espaces entre... proclamer... Liberté!... [pause
et troisième geste] ... bégayer... *klang, kling, klirr, klimper, klingel,
bimmel...* rr rr rr rr rr... Ha!... un début : départ ... *zzzzzzzip!*
« Prêt »... simplement... debout... révéler un intérieur...
un monde... lentement... une petite cavité... se lever...
le sommet s'élève... le pic?... un coup d'œil... petit bout
de rien... [rire bref] ... grande... béante... [bon rire] ... trou...
entier... de la bouche... déterminer... affirmer... déterminée...
affirmée... sombre... profonde... révèle... intégrité... grâce...
une grâce en désordre... bouche fâchée... bouche en colère...
absurde... épuisée... la... bouche... *der... mund... pst, pscht...
hush, shhhhhh!!!*... [pause et quatrième geste] ... **KLANG!**

¹ Les onomatopées ont été transposées dans leur langue originale pour conserver la polyphonie anglaise, allemande et française de l'œuvre originale.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Bang Bang Baroque: Base Score, Performer I, II & III and Guests, 2021

[Bang bang baroque : Partition de base,
performeurs I, II et III et invités]

Bang Bang Baroque: Base Composer Score, Performer I, II & III and Guests, 2021

[Bang bang baroque : Partition de composition,
performeurs I, II et III et invités]

Graphite sur vellum, papier, 85 x 60 cm chacun

Propriété de l'artiste

xxxiii. « Tous les mouvements naturels de l'âme sont régis par des lois analogues à celles de la pesanteur matérielle. La grâce seule fait exception. [...] La grâce comble, mais elle ne peut entrer que là où il y a un vide pour la recevoir, et c'est elle qui fait ce vide. »

— Simone Weil, *La pesanteur et la grâce*, 1947

La partition chorégraphique constitue souvent pour Howes le geste initial qui matérialise une vision et en devient son alphabet. Le dessin agit autant comme une esquisse, un document de travail, une œuvre en soi et sa documentation. Utilisée par les performeurs et performeuses pour apprendre la chorégraphie autant que par le compositeur pour orienter sa musique, la partition devient également un élément scénographique du film.

La chorégraphie pour sept personnages s'inspire notamment du baguazhang, un art martial chinois traditionnel. Les mouvements circulaires y occupent une place centrale : ils favorisent la stabilité interne et la capacité de déjouer ses adversaires. Les nuées d'étourneaux, ces formations d'oiseaux en vol qui se dirigent instinctivement en synchronie, occupent également une place importante dans le vocabulaire chorégraphique de Howes.

Les partitions sont basées sur l'écriture Beauchamp-Feuillet (1700), un système de notation du mouvement développé sous Louis XIV et toujours utilisé par les adeptes de danse baroque. La partition du compositeur prend ici la forme de palimpseste hiéroglyphique. On décèle dans celle des performeurs et performeuses la coupe transversale d'un artichaut. Ou était-ce les tracés au sol d'un gymnase où l'on s'apprête à disputer un match décisif?

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Bang Bang Baroque, 2024

[Bang bang baroque]

Vidéo HD à trois canaux (original 4K), couleur, son, surtitres
65 min 43 s

Propriété de l'artiste

xxvic. « Respect et amour envers ceux et celles qui s'épanouissent dans les endroits étroits, dans l'entre-deux du changement. Gratitude envers ceux et celles qui ont adopté le mouvement comme méthode, pour qui le soulèvement est une seconde nature. Ceux et celles qui, avant même le coup de sifflet, savent quand former une ligne, se réunir en cercle, agiter l'océan. Et qui portent ce savoir dans leur propre corps. Ceux et celles qui ont pratiqué le merengue au point de savoir précisément quand tourner. Ceux et celles qui font de l'appel et réponse de la bomba une secousse sismique. Impossible à ignorer. »

— Alexis Pauline Gumbs, *Undrowned: Black Feminist Lessons from Marine Mammals [Dénoyade : leçons de féminisme noir apprises des mammifères marins]*, 2020 (notre traduction)

Cet *opéra-anomalie (hyper-glitch opera)* est une fable disjonctée pour sept personnages où les doigts sont des oiseaux, les mains des calices et les artichauts des grenades. Tous et toutes sont invité·e·s à la fête où s'affrontent les têtes enflées que sont *Energetic Pessimist*, *Let All Canons Fall* et *The Narcissist*, surnommés respectivement Corne d'abondance, Bataille et Narcissique. Personnalités d'un seul individu, personnes distinctes ou caractères d'une société entière, ces trois personnages vivent dans un équilibre précaire. En faire tomber un, c'est surélever l'autre, au risque d'une catastrophe. D'ailleurs, elle adviendra. Les couteaux voleront bas. Et tout sera à refaire. La figure d'Aria monumentale chante un requiem pour les égos destructeurs. La baleine Métronome, d'une sagesse intemporelle, nous observe des profondeurs de l'océan, sur une autre longueur d'onde. Les chasseuses de balles s'assurent du bon déroulement des opérations.

Empruntant notamment aux codes de l'opéra, du ballet, du heavy métal, du techno et du baguazhang, Howes nous mène en plusieurs tableaux du calme au chaos, jusqu'à ce que la poussière retombe. Les paroles et indications du livret, présentées en surtitres, se métamorphosent en synchronie avec ce récit épique. Howes en appelle à célébrer nos failles, nos frictions et nos obscurités, plutôt que de les reléguer au placard. Ce travail (car c'en est un) requiert humilité, affirmation et profondeur. Et un peu de magie. Bientôt, vous verrez une transformation; incrémentale, certes, mais une transformation tout de même. Répétez.

EMMA WALTRAUD HOWES

Toronto, Ontario, 1976

Separate the Tears from the Water: Cornucopia, Narcissist, Battle, 2024

[Séparer les larmes de l'eau : Corne d'abondance, Narcissique, Bataille]

Graphite sur nylon, environ 135 x 180 cm chacun

Propriété de l'artiste

lviii-1. « On ne s'attendra pas de la part d'une colonie d'insectes qu'elle sombre dans l'affliction si la construction voisine est détruite. On attend en revanche de la nature humaine un minimum d'empathie. En ce sens, maintenir l'habitude petite-bourgeoise du café de midi sur les balcons de Hambourg, à la fin de juillet 1943, avait quelque chose d'effroyablement absurde et scandaleux, un peu à l'image de ces animaux de Granville (sic) qui, déguisés en hommes et brandissant couteaux et fourchettes, s'apprêtent à consommer l'un de leurs congénères. Par ailleurs, le moyen le plus naturel et le plus sûr de "raison garder", comme l'on dit, était encore de passer outre aux catastrophes survenues et de renouer avec la routine quotidienne, que ce soit en confectionnant un gâteau au four ou en continuant d'observer les rituels. »

— W. G. Sebald, *De la destruction comme élément de l'histoire naturelle*, 1999, trad. Patrick Charbonneau

xb-1a. Pendant la Seconde Guerre mondiale, les parachutes des soldats alliés étaient récupérés et renvoyés au pays, lorsque possible. Les parachutes étaient faits en soie, un tissu précieux que les femmes et les veuves utilisaient pour fabriquer des vêtements, des sous-vêtements ou même, dans certains cas, des nouvelles robes de mariée.

xva-1. La baudroie abyssale de Johnson a sur la tête un petit organe contenant des millions de bactéries bioluminescentes qui brillent dans l'obscurité des profondeurs de l'océan.

Prenez place.

Crédits

Un film de : Emma Waltraud Howes

Régisseuse et assistante à la réalisation : Marie Glassl

Assistants de production : Elena Popova, Anna van der Veen

Co-composition, voix et performance (*Aria Monumentale*) : Kinga Ötvös

Recherche (*Aria Monumentale*) : Jess Gadani

Performeur (*Métronome gardien du temps*) : Jao Moon

Performeuse (*Gardien de la partition chorégraphique I*) : Joni Barnard

Performeuse (*Gardien de la partition chorégraphique II*) : Annalise Van Even

Performeuse (*Bataille, alias Que tombent tous les canons ou Aktualneurosen*) : Eli Cohen

Performeuses (*Corne d'abondance, alias Pessimiste énergique (d'après Kristeva)*) : Chia-Ying Chiang, Sonya Levin

Performeur (*Narcissique, alias Le narcissique ou la muse d'Elsa*) : Przemek Kamiński

Directeur de la photographie : Kleber Nascimento

Opératrice de prise de vues : Lena Krenz

1^{er} assistant-caméraman : Boyko Panayotov

2^e assistante-caméraman et gestionnaire des données numériques : Adela Asavei

Chef électricien : Alexander Kain

Électriciens : Lewin Berninger, Marcel Ruddies

Chef machiniste : Marlon Koppelkamm

Technicien (opérateur DMX) : Marc A. Bodenbach

Photographe de plateau : Nicholas Ash

Conception et enregistrement sonore : Adam Asnan

Technicien (microphone Extinct Audio BM9) : Stewart Tavener

Composition musicale : Jacob Stoy

Recherche (composition musicale) : Ethan Braun

Conception de costume (*Baroque(n) Tethers*) : Studio Marta Martino

Conception de costume (*Gardiens de la partition chorégraphique*) : Don Aretino, Muyao Zhang

Effets spéciaux de maquillage et coiffure : Caterina Veronesi

Assistante, maquillage et coiffure : Fu Okamura

Assistants, conception de costume (*Métronome gardien du temps*) : Cristina Nyffeler, Caterina Veronesi

Assistants, conception de costume (sculptures gonflables) : Rosa Czernin, Ursula E. Klein (Schulteswien)

Assistant, verrerie (*Matières maniables*) : Rudy Faulkner (Berlin Glas e.V.)

Designer graphique : Daniel Neubacher

Coproduction : Ludwig Kameraverleih, SUMOLIGHT

Chargé de projet (Ludwig Kameraverleih) : Thomas Buchholz

Éclairage : Klaus Hamlescher (SUMOLIGHT)

Remerciements additionnels : Big Image, TLT

Traiteur : Farrah Hammadou (TableFarrah)

Coordinateur de postproduction : Philipp Maurice Raube

Monteuse : Elisa Purfürst

Effets visuels : Lars Ledebur

Maison de postproduction : The Post Republic

Étalonnage : Maren Henke, Gregor Pfüller

Mixeur de son : Henry Uhl

Conception graphique (surtitres) : Belén Ríos Falcón, Franziska Morlok (Rimini Berlin)

Traductrices vers le français : Marie Glassl, Charlotte Lalou Rousseau

Réviseurs français : Bernard Bohbot, Chloé Gagné Dion

Réviseur anglais : Mark Soo

L'artiste remercie le Conseil des arts du Canada pour son soutien dans la conception de ce projet.

La recherche pour ce projet a été possible grâce au soutien du NATIONAL PERFORMANCE NETWORK – STEPPING OUT et la production du film a été réalisée avec l'aide du Fonds Darstellende Künste.

Les deux programmes sont soutenus par le Commissaire à la culture et aux médias du gouvernement fédéral d'Allemagne, dans le cadre du programme de soutien à la danse NEUSTART KULTUR.